

A köztársasági törvény 69. szakaszának 1. bekezdés 9) pontja (az SZK Hivatalos Közlönyének 15/16 és 88/19 száma) és Szabadka város alapszabályának 33. szakasz 1. bekezdés 9) pontja (Szabadka Város Hivatalos Lapjának 27/19-egységes szerkezetű szöveg) és a Vízművek és Csatornázási Kommunális Köztársaság alapításáról szóló rendelet 26. szakaszának 5. bekezdése (Szabadka Város Hivatalos Lapjának 53/16 száma) alapján

Szabadka Város Képviselő-testülete a 2020..... megtartott ülésén meghozta az alábbi

HATÁROZATOT

a közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának megvalósítására szolgáló pénzeszközök felhasználásáról szóló háromoldalú szerződés szövegének elfogadásáról

I.

Elfogadjuk a közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának megvalósítására szolgáló pénzeszközök felhasználásáról szóló háromoldalú szerződés szövegét, amely a jelen határozat mellékletében található.

II.

Jóváhagyjuk a szabadkai Vízművek és Csatornázási Kommunális Köztársaság felügyelőbizottságának 2019. december 24-én meghozott 10I/34-2019 számú döntését.

III.

A jelen határozat megjelenik Szabadka Város Hivatalos Lapjában.

Indokolás

Jogalap: A köztársasági törvény 69. szakaszának 1. bekezdés 9) pontja (az SZK Hivatalos Közlönyének 15/16 és 88/19 száma), amely szerint a közérdek védelme érdekében az önkormányzati egység illetékes szerve hagyja jóvá a köztársaságok egyéb döntéseit, a közérdekű tevékenységek folytatását szabályozó törvénnyel és az alapító okirattal összhangban, Szabadka város alapszabályának 33. szakasz 1. bekezdés 9) pontja (Szabadka Város Hivatalos Lapjának 27/19-egységes szerkezetű szöveg), melynek értelmében a városi képviselő-testület, felügyeletet gyakorol az általa alapított köztársaságok működése felett, és a Vízművek és Csatornázási Kommunális Köztársaság alapításáról szóló rendelet 26. szakaszának 5. bekezdése (Szabadka Város Hivatalos Lapjának 53/16 száma), amely szerint a köztársaságok hosszú távú adósságvállalását illetően a felügyelőbizottság dönt, a városi képviselő-testület jóváhagyásával.

A meghozatal indokai:

A Szerb Köztársaság és a KfW Bank között 2012. december 18-án megkötött hitelszerződéssel összhangban, amit a Szerb Köztársaság Képviselőháza törvénnyel erősített meg (az SZK Hivatalos Közlönyének 2013. április 29-én kelt 7/13 száma) 2019. szeptember 27-én egy külön szerződés jött létre a beruházásról a KfW Bank, a Szerb Köztársaság, Szabadka város és a szabadkai Vízművek és Csatornázási KKV között. A beruházási külön szerződés a közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisára vonatkozik, a tervek szerint pedig az előzetes elsőbbséget élvező beruházási intézkedések és konzultációs szolgáltatások lennének finanszírozva, vagyis:

- a szennyvíztisztító berendezés szanálása a szennyvizek tartós és fenntartható tisztításának biztosítására az EU-s standardoknak megfelelően, lehetővé téve a berendezés zavartalan működését, amivel csökkenne a Palicsi-tó szennyező anyagokkal való terheltségének kockázata,
- A palicsi szennyvízcsatorna hálózat kibővítése a talajvizek és a felszíni vizek szennyezésének megakadályozása és a begyűjtött szennyvizeknek a berendezésig történő elszállítása céljából és
- Konzultációs szolgáltatások a beruházások előkészítésével és megvalósításával kapcsolatban.

A projektintézkedések költségei Szabadka városban 1.300.000 euróra lettek becsülve. Az említett összegből a Szerb Köztársaság 95 %-ot biztosít Szabadka város részére, míg a fennmaradó 5 %-ot a szabadkai Vízművek és Csatornázási KKV biztosítja kölcsön formájában, a szerződésben meghatározott feltételek mellett.

A közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának megvalósítására szolgáló pénzeszközök felhasználásáról szóló háromoldalú szerződés értelmében a Szerb Köztársaság átruházza a használati jogot a városra illetve a szabadkai Vízművek és Csatornázási KKV-re

1.235.000 euró vissza nem térítendő támogatás összegben, a 65.000 eurónyi összeg pedig kölcsön formájában a szerződés 6. szakaszában leírt módon és feltételekkel.

Az említett háromoldalú szerződésben, amely e határozat mellékletében található, megállapításra került a szerződés tárgya, a Szerb Köztársaság (a Pénzügyminisztérium és az Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium), Szabadka város és a szabadkai Vízművek és Csatornázási KKV kötelezettségei és egyéb elemek.

A szerződésben pontosítva lett a törlesztési terv is, de mivel a pénz még nem került lehívásra, a szerződés 6.5. szakasza lesz alkalmazva amely előírja, hogy „a törlesztés kezdete utáni lehívás” esetén a Pénzügyminisztérium megküldi a Vízművek és csatornázási KKV-nem az új törlesztési tervet, ami e háromoldalú szerződés részét képezi majd.

A szabadkai Vízművek és Csatornázási KKV felügyelőbizottsága döntést hozott amellyel elfogadta a háromoldalú szerződés szövegét, jóváhagyja az adósságvállalást és megállapítja, hogy a tárgyat képező szolgáltatás beszerzését a vállalat 2020. évi működési tervében foglalja majd bele.

Javasoljuk a határozat meghozatalát az anyagban közöltek szerint.

Végrehajtó: Vízművek és Csatornázási Kommunális Közvállalat Szabadka

A végrehajtáshoz szükséges pénzeszközök forrása: A jelen határozat végrehajtásához nem kell külön pénzeszközöket biztosítani a város költségvetésében.

1. A Szerb Köztársaság, melyet Siniša Mali pénzügyminiszter és prof. dr. Zorana Mihajlović kormányalelnök és építésügyi, közlekedési és infrastrukturális miniszter képviselnek a kormány nevében a Szerb Köztársaság képviselőiként (a továbbiakban: „Szerb Köztársaság“),
2. A Vízművek és Csatornázási Kommunális Közvállalat Szabadka, melyek az igazgató képvisel (a továbbiakban: vízművek és csatornázási közművállalat),

és

3. Szabadka város, melyet Bogdan Laban polgármester képvisel (a továbbiakban: község/város),

_____ napján megkötik a következő

HÁROMOLDALÚ SZERZŐDÉST

**A közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III.
fázisának MEGVALÓSÍTÁSÁRA SZOLGÁLÓ PÉNZESZKÖZÖK
FELHASZNÁLÁSÁRÓL**

1. szakasz

Az alábbiak alapján:

- 1.1. A közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának megvalósítását célzó hitelszerződés, amely a Szerb Köztársaság és a KfW, Frankfurt am Main (a továbbiakban: „KfW”) között jött létre 2012. december 18-án (a továbbiakban: „Hitelszerződés”), amellyel a KfW a Szerb Köztársaságnak mint hitelfelvevőnek 46.000.000 euróig terjedő hitelt hagyott jóvá a közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának (a továbbiakban: „Program”) megvalósítására;
- 1.2. A közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának megvalósítását célzó, a KfW Frankfurt am Main és a Szerb Köztársaság között létrejött 46.000.000 euróig terjedő hitelszerződés megerősítéséről szóló törvény (az SZK Hivatalos Közlönye – Nemzetközi szerződések, 2013. május 29-én kelt 007/2013 szám);
- 1.3. A közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának finanszírozásáról szóló szerződés, amely a Szerb Köztársaság és a KfW között jött létre 2012. december 20-án (a továbbiakban: „Finanszírozási szerződés”);
- 1.4. A közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának beruházásaira vonatkozó külön szerződés, amely a Szerb Köztársaság és a KfW között jött létre _____ (a továbbiakban: „Beruházási külön szerződés”);
- 1.5. A Vízművek és csatornázási közművállalat igazgatóbizottságának # kelt # számú döntése és # _____ Város Képviselő-testületének # _____ kelt # _____ számú rendelete, amely feltételeket teremtett arra, hogy a Vízművek és csatornázási közművállalat részt vegyen a Program megvalósításában és felhasználja a Program pénzeszközeit,

Szerződő felek megállapodtak abban, hogy megkötik a jelen szerződést a program beruházási célú intézkedéseinek végrehajtására szolgáló eszközök felhasználásáról.

A SZERZŐDÉS TÁRGYA

2. szakasz

- 2.1. A Hitelszerződés és a Finanszírozási szerződés 2.1. szakaszával, valamint a Beruházási külön szerződés 3.1. szakaszával összhangban a Szerb Köztársaság kötelezettséget vállal arra, hogy az eszközök felhasználásának jogát átruházza Szabadka városra és annak Vízművek és csatornázási közművállalatára összesen 1.300.000 euróig terjedő összegben (a továbbiakban: „Pénzeszközök”), amiből 1.235.000 euróig terjedő összeg vissza nem térítendő támogatás (a továbbiakban: „Támogatás”) formájában lesz folyósítva, 65.000 euróig terjedő összeg pedig a Hitelszerződésben definiált Hitel egy részeként (a továbbiakban: „Hitelrész”), aminek törlesztése a jelen Szerződésben foglalt feltételek szerint

történik. A Támogatás szerkezete a Beruházási külön szerződés 3.1. szakaszának megfelelően lett definiálva.

2.2. A Város/község és Vízművek és csatornázási közművállalata a Pénzeszközöket kizárólag a Program második fázisa beruházásainak finanszírozására használhatja fel, amelyekkel a szennyvízkezelési rendszert korszerűsíti a Város területén. A Program végrehajtásával kapcsolatos további részleteket, beleértve a Pénzeszközökből finanszírozott beruházási intézkedések tételes felsorolását, a közbeszerzések eljárását és a Pénzeszközök kifizetésének eljárását a KfW, a Város/község, a Vízművek és csatornázási közművállalat és a Szerb Köztársaság közötti megállapodás tárgyát képezik a Beruházási külön szerződés keretében.

2.3. A Pénzeszközöket a KfW közvetlenül a beszállítóknak fizeti ki, akik a szolgáltatásokat, munkákat és javakat szolgáltatják. A Pénzeszközökből finanszírozott javak és szolgáltatások egésze a Város és a Vízművek és csatornázási közművállalatának tulajdonába kerülnek.

2.4. A Vízművek és csatornázási közművállalat köteles a Szerb Köztársaságnak visszafizetni a 2.1. szakaszban foglalt Hitelrészti évi 2,0%-os kamatlábbal, a jelen szerződés 6. szakasz 6.2. bekezdés a) pontjában definiált törlesztési tervnek megfelelően.

2.5. A Város kötelezettséget vállal arra, hogy szervei révén teljesíti a Programban felsorolt valamennyi intézményi előfeltételt és támogatást biztosít a Program végrehajtásához, a Beruházási külön szerződésben leírtak szerint.

A SZERB KÖZTÁRSASÁG KÖTELEZETTSÉGEI

3. szakasz

3.1. A Szerb Köztársaság megadja a Városnak/községnek mindazt a segítséget, amire a szerződéses kötelezettségek teljesítéséhez szüksége van és biztosítja a releváns államigazgatási szervek támogatását.

3.2. A Hitelszerződés 3.2. szakaszával és a Finanszírozási szerződés 3.2. szakaszával összhangban a Szerb Köztársaság követelni fogja a KfW-től, hogy a Pénzeszközöket 2020. december 31-éig kifizesse. Amennyiben a Program végrehajtása késik, a KfW ki fogja vizsgálni, hogy ez a határidő meghosszabbítható-e és milyen feltételekkel.

3.3. Szerződő felek megállapodtak abban, hogy a Szerb Köztársaság megbízza a Pénzügyminisztériumot és az Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztériumot, hogy hatáskörük keretében teljesítsék a jelen szerződéssel összhangban vállalt kötelezettségeket.

A PÉNZÜGYMINISZTERIUM KÖTELEZETTSÉGEI

4. szakasz

4.1. A jelen szerződéssel összhangban a Szerb Köztársaság Pénzügyminisztériumának Államadósság Kezelő Igazgatósága köteles átvizsgálni az Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztériumnak a Pénzeszközök felhasználási programjáról szóló beszámolókat, elkészíteni a hiteltörlesztési tervet, idejében átadni ezeket a terveket a Vízművek és csatornázási közművállalatnak, nyilvántartást vezetni és felügyelni a KfW hitel törlesztését, beleértve a Hitelrész törlesztését is a Vízművek és csatornázási közművállalat részéről.

4.2. A felsorolt feladatok elvégzéséhez a Pénzügyminisztérium köteles:

a) nyilvántartást vezetni a Vízművek és csatornázási közművállalat tartozásáról euróban megnevezve;

b) alszámlát nyitni a Kincstár egységesített számlája keretében, amelyre a Vízművek és csatornázási közművállalat befizeti a Hitelrész törlesztésére szolgáló dinár eszközöket a 2. szakaszban leírtaknak megfelelően, és mindazokat az egyéb kötelezettségeket, melyek a jelen Szerződésből eredhetnek;

v) elkönyvelni az összes fogadott összeget a következő sorrendben: elsőként a kamatot, majd a tőkerészt, és végül a Vízművek és csatornázási közművállalatnak a jelen Szerződésből eredően a Szerb Köztársaság irányában fennálló egyéb esedékes és még nem teljesített kötelezettségeit. Csak akkor tekintendő úgy, hogy a Vízművek és csatornázási közművállalat teljesítette kötelezettségeit, ha a megfelelő összeg el lett könyvelve a 4. szakasz 4.2. bekezdés b) pontjában foglalt számlán;

g) dinár számlát és deviza számlát nyitni a Szerb Nemzeti Banknál (a továbbiakban: „SZNB”) és a pénzforgalmat azokon keresztül bonyolítani. A dinárban nyilvántartott eszközöket a Szerb Köztársaság Pénzügyminisztériuma kincstári egységes számlája keretében vezetett elkülönített alszámláról a Vízművek és csatornázási közművállalat általi befizetés napján át kell utalni az SZNB-nél vezetett elkülönített dinár számlára azoknak az SZNB-nek a befizetés napján érvényes árfolyam szerint euróba történő átváltására vonatkozó meghagyással, és ezzel egyidejűleg át kell utalni a KfW hitel törlesztésére szolgáló elkülönített deviza számlára;

d) a pénzeszközöket euróba átszámítva átutalni a hitel törlesztésére szolgáló elkülönített deviza számláról a KfW IBAN DE 92 50020400 3122 3012 32 számú, a Frankfurt am Main-i KfW Banknál vezetett számlára, külön feltüntetve az esedékesség dátumát „Ref. ÉÉÉÉHHNN”) vagy más módon, amit a KfW írásban megadott a Szerb köztársaság kötelezettségeinek teljesítésére a Hitelszerződésnek megfelelően.

AZ ÉPÍTÉSÜGYI, KÖZLEKEDÉSI ÉS INFRASTRUKTURÁLIS MINISZTERIUM KÖTELEZETTSÉGEI

5. szakasz

5.1. Az Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium mint Program Végrehajtó Egység (PIU) felel a Programmal kapcsolatos valamennyi aktivitás koordinálásáért a Városok/községek és vízművek és csatornázási közművállalataik, a Szerb Köztársaság és a KfW között.

5.2. Az Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium szakértők (a továbbiakban: „Szakértők”) támogatásával, segítséget fog nyújtani minden Városnak és vízművek és csatornázási Közművállalatnak a Program végrehajtása alatt és felügyeli, hogy a vízművek és csatornázási közművállalatok és az illetékes önkormányzati szervek teljesítik-e a Program kritériumait, mint az a Beruházási külön szerződésben le lett írva.

5.3. Az Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium felügyeli a közbeszerzési eljárásokat és a szerződések odaítélését a javakra, munkákra és szolgáltatásokra, a Szakértők támogatásával és a Beruházási külön szerződés 7. szakaszában foglalt feltételekkel.

5.4. A Vízművek és csatornázási közművállalat kérésére az Építésügyi, Közlekedési és Infrastrukturális Minisztérium követelni fogja a pénzeszközök kifizetését a KfW-től, a teljes fizetési dokumentáció átvételét követően a Beruházási külön szerződés, a Hitelszerződés és a Finanszírozási szerződés 10.1 szakaszában leírt feltételekkel, és beszámol a Pénzügyminisztériumnál azok alkalmazásáról a Program keretében.

A VÍZMŰVEK ÉS CSATORNÁZÁSI KÖZMŰVÁLLALAT KÖTELEZETTSÉGEI

6. szakasz

A Vízművek és csatornázási közművállalat köteles saját bevételeiből visszafizetni a Szerb Köztársaságnak a Hitelnek a 2. szakasz 2.1. bekezdésében említett részét, a 6. szakasz 6.2. bekezdés a) pontjában foglalt törlesztési tervnek megfelelően, a 4. szakasz 4.2. bekezdés b) pontja alatt szereplő elkülönített alszámlára, az alábbi feltételekkel és rendelkezések szerint:

6.1. A Vízművek és csatornázási közművállalat a Szerb Köztársaságnak az alábbi feltételekkel és rendelkezések szerint fizet kamatokat:

a) *Kamatláb.* A Vízművek és csatornázási közművállalat a Hitelrész után évi 2%-os kamatot fizet („fix kamatláb”) a hitelrészről lehívott összegekre, az utolsó törlesztő részlet átvételéig, a 6. szakasz 6.2. bekezdés a) pontban definiált törlesztési tervvel összhangban

b) *Kamatelszámolás.* A Hitel lehívott része utáni kamat attól a naptól kezdve kerül elszámolásra (azt a napot nem számítva), amikor a Hitel részének megfelelő összeget kifizetik a Hitel alszámlájáról, amit a KfW a Vízművek és csatornázási Közművállalat részére nyitott addig a napig (beleértve azt a napot is), amikor a Hitelrész egyes törlesztő részleteit befizetik a 4. szakasz 4.2. bekezdésének b) pontja alatt leírt számlára. A kamat a 6. szakasz 6.6. bekezdés a) pontjának megfelelően lesz elszámolva (Elszámolás).

v) *A kamat esedékességének dátuma.* A tőkerész törlesztése félévenként esedékes, minden év június 15-én és december 15-én (mindkét dátum az esedékesség dátumaként tekintendő).

6.2. A tőkerész törlesztése

A Vízművek és csatornázási közművállalat a Szerb Köztársaságnak az alábbi feltételekkel és rendelkezések szerint törleszti a hitel tőkerészét:

a) *Törlesztési terv:* A Vízművek és csatornázási közművállalat a Hitel tőkerészét 17 egyenlő féléves részletben fogja törleszteni. A tőkerész törlesztése félévenként esedékes, minden év június 15-én és december 15-én (mindkét dátum az esedékesség dátumaként tekintendő), az alábbiak szerint:

Törlesztő részlet	Dátum		Összeg	
1	december 15.	2019	LAp	EUR
2	június 15.	2020	LAp	EUR
3	december 15.	2020	LAp	EUR
4	június 15.	2021	LAp	EUR
5	december 15.	2021	LAp	EUR
6	június 15.	2022	LAp	EUR
7	december 15.	2022	LAp	EUR
8	június 15.	2023	LAp	EUR
9	december 15.	2023	LAp	EUR
10	június 15.	2024	LAp	EUR
11	december 15.	2024	LAp	EUR
12	június 15.	2025	LAp	EUR
13	december 15.	2025	LAp	EUR
14	június 15.	2026	LAp	EUR
15	december 15.	2026	LAp	EUR
16	június 15.	2027	LAp	EUR
17	december 15.	2027	LAp	EUR

b) *LAp* - A Hitelrész azon összegét jelenti, amely a Vízművek és csatornázási közművállalat számára meg lett határozva, elosztva a törlesztő részletek számával,

Törlesztő részlet	Dátum		Összeg	
1	december 15.	2019	3.823	EUR
2	június 15.	2020	3.823	EUR
3	december 15.	2020	3.823	EUR
4	június 15.	2021	3.823	EUR

5	december 15.	2021	3.823	EUR
6	június 15.	2022	3.823	EUR
7	december 15.	2022	3.823	EUR
8	június 15.	2023	3.823	EUR
9	december 15.	2023	3.823	EUR
10	június 15.	2024	3.823	EUR
11	december 15.	2024	3.823	EUR
12	június 15.	2025	3.823	EUR
13	december 15.	2025	3.823	EUR
14	június 15.	2026	3.823	EUR
15	december 15.	2026	3.823	EUR
16	június 15.	2027	3.823	EUR
17	december 15.	2027	3.823	EUR

6.3. *A Kölcsön lehívatlan összege.* A lehívatlan összeg az utolsó esedékessé vált törlesztő részletből kerül kiegyenlítésre a törlesztési tervnek megfelelően, kivéve ha a Pénzügyminisztérium egyes esetekben saját belátása szerint valamilyen más módját választja a kiegyenlítésnek.

6.4. *Az eszközök lehívása a törlesztés megkezdése után.* Amennyiben a Kölcsön bizonyos összegét azután kell lehívni, hogy a törlesztési idő már megkezdődött, ez nem lesz kihatással a törlesztési tervre, ami a jelen szerződés 6. szakaszának 6.2. bekezdés a) pontjában található, mindaddig, amíg a törlesztőrészlet összege, amely a törlesztési tervnek megfelelően bármely időben esedékessé válik, kisebb a Kölcsön fennmaradó részénél. Amennyiben az esedékessé vált törlesztőrészlet összege meghaladja a Kölcsön még törlesztendő összegét, a Szerb Köztársaság le fogja csökkenteni az esedékes törlesztőrészletet a különbség összegével, és a fennmaradó törlesztőrészleteket megnöveli azzal az összeggel, ami a fennmaradó részletek számával elosztott különbség összegének felel meg.

6.5. *A módosított törlesztési terv.* A 6. szakasz 6.4. bekezdésében foglaltak alkalmazása esetén (az eszközök lehívása a törlesztés megkezdése után), a Pénzügyminisztérium megküldi a Vízművek és csatornázási közművállalatnak a módosított törlesztési tervet, ami ezen háromoldalú szerződés részévé válik, az addig alkalmazott törlesztési terv helyett.

6.6. *Az elszámolásra és fizetésre vonatkozó általános rendelkezések:*

a) *Az elszámolás.* A kamat, a késedelmi kamat a 6. szakasz 6.8. bekezdésnek megfelelően, a megkésített összegek utáni átalánydíj a 6. szakasz 6.9. bekezdésének megfelelően, és a lehívástól való elállás utáni díj a 6. szakasz 6.13. bekezdésének megfelelően évi 360 nappal és 30 napos hónapokkal kerülnek elszámolásra.

b) *Esedékesség napja.* Amennyiben a jelen háromoldalú szerződéssel kapcsolatos kifizetés olyan napon válik esedékessé, amelyen a bankok nem tartanak nyitva (amint az a 6. szakasz 6.6. bekezdésének g) pontjában definiálva van), a Vízművek és csatornázási közművállalat a kifizetést a következő munkanapon fogja elvégezni.

v) *A számla száma, a befizetés ideje.* A Vízművek és csatornázási közművállalat fel lesz mentve a jelen háromoldalú szerződésből eredő fizetési kötelezettségek alól amennyiben és mihelyt megállapítást nyer, hogy a megfelelő összeget befizették a Pénzügyminisztériumnak és az a Pénzügyminisztérium rendelkezésére áll mindennemű csökkentés nélkül, és hogy a befizetés Belgrádban 12:00 óráig megtörtént a Pénzügyminisztérium 4. szakasz 4. bekezdésének b) pontjában foglalt elkülönített számlájára, az esedékesség dátumának feltüntetésével „Ref. YYYYMMDD“.

g) *Munkanap (a bankokban).* A munkanapra történő hivatkozás a jelen háromoldalú szerződésben bármelyik napra vonatkozik szombat és vasárnap kivételével, amikor a kereskedelmi bankok Belgrádban nyitva tartanak.

d) *Valuta.* A Vízművek és csatornázási közművállalat az euróban kifejezett kötelezettségeit a Szerb Köztársaságnak dinár ellenértékben fogja teljesíteni, amit az SZNB eladási árfolyama szerint kell kiszámítani a befizetés napján.

6.7. *A Vízművek és csatornázási közművállalat ellenigénylése.* A Vízművek és csatornázási közművállalatnak nem áll jogában visszatartási, kiegyenlítési vagy más hasonló jogot követelni a jelen háromoldalú szerződésből eredő fizetési kötelezettségeivel kapcsolatban, kivéve abban az esetben, ha ezt a jogot végső ítélettel elismerik, vagy ha azt a Pénzügyminisztérium nem vitatja.

6.8. *A késedelmi kamat.* Amennyiben valamely törlesztőrészlet az esedékességi határidőn belül nem áll a Pénzügyminisztérium rendelkezésére, a Pénzügyminisztérium előzetes figyelmeztetés nélkül késedelmi kamatot fizettethet meg éves 300 bázispont kamatlábbal az esedékesség napjától kezdődően addig a napig, amelyen az adott részletet befizetik a Pénzügyminisztériumnak a 4. szakasz 4.2. bekezdés b. pontjában foglalt számlájára. Ennek a kamatlábnak legalább a Kölcsön kamatlábjával azonosnak kell lennie. Az „alapkamat“ az a kamatláb, amit a Német Központi Bank (Deutsche Bundesbank) tesz közzé az esedékesség napján érvényes alapkamatként. Ezt a késedelmi kamatot azonnal ki kell fizetni, a Pénzügyminisztérium első felszólítására.

6.9. *Átalánydíj.* A be nem fizetett esedékes összegekre, kivéve a 6. szakasz 6.8. bekezdésében említett törlesztőrészletet és idő előtti törlesztéseket (Késedelmi kamat) a Pénzügyminisztérium előzetes figyelmeztetés nélkül követelheti az átalánydíj befizetését évente 300 bázispontos kamatlábbal, amely meghaladja az adott lejáratú napon alkalmazandó alapkamatot az esedékesség napján kezdődő és az esedékes, de be nem fizetett összegek kifizetésének napján végződő időszakra. Az átalánydíjat késedelem nélkül, a Pénzügyminisztérium első felszólítására ki kell fizetni. A Vízművek és csatornázási közművállalat bebizonyíthatja, hogy tulajdonképpen semmilyen már nem keletkezett, illetve hogy a kár összege nem egyezik meg a feltüntetett összeggel.

6.10. *A Pénzügyminisztérium által végzett elszámolás.* Kivéve azokban az esetekben, amikor nyilvánvaló hiba történt, azok az összegek, melyeket a Pénzügyminisztérium megállapított és elszámolt a jelen háromoldalú szerződés szerint és azzal kapcsolatban, „prima-facie“ bizonyítékokat képeznek.

6.11. *Az esedékes részlet befizetéséről szóló bizonyíték.* A Vízművek és csatornázási közművállalat köteles a Pénzügyminisztériumnak bizonyítékot szolgáltatni az esedékes törlesztőrészt befizetéséről az eszközök befizetésének napján, és vállalnia kell, hogy amennyiben ezt a kötelességét nem teljesíti időben, viselnie kell a valutaváltás adott időszakban keletkezett költségeit.

6.12. *A lehívástól való elállás.* A Vízművek és csatornázási közművállalat elállhat a Kölcsön még lehívatlan összegének kifizetésétől, a Szerb Köztársaság egyetértésével, a lehívástól való elállásért fizetendő díj ellenében, a 6. szakasz 6.13. bekezdésében foglaltaknak megfelelően.

6.13. Amennyiben a Vízművek és csatornázási közművállalat eláll a Hitelrész valamely összegének lehívásától, vagy ha a Hitelrész összege egyáltalán nem kerül kifizetésre olyan okból, amiért a Szerb Köztársaság nem tekinthető felelősnek, a Vízművek és csatornázási közművállalat kérésre és késedelem nélkül kifizeti a Szerb Köztársaságnak azt az összeget, amivel megtérül mindaz a hiány, kiadás vagy költség, amit a Szerb Köztársaság elszenved a Hitelrész tárgyat képező összegének lehívásától való elállás következtében. A Szerb Köztársaság elszámolja a lehívástól való elállás utáni díj összegét és arról tájékoztatja a Vízművek és csatornázási közművállalatot.

6.15. *„Pari passu“.* A törvénnyel engedélyezett mértékben a Vízművek és csatornázási közművállalat magára vállalja a kötelezettség teljesítését a jelen háromoldalú szerződés szerint „*pari passu*“ az összes többi meglévő vagy jövőbeni nem biztosított és nem alárendelt fizetési kötelezettségek szerint.

6.16. *A költségek növekedése.* Amennyiben

a) olyan kérelemnek vagy feltételnek kell eleget tenni, amit valamely központi bank illetve más fiskális, monetáris vagy egyéb hatóság adott ki a jelen háromoldalú szerződés aláírásának napja után,

vagy

b) a törvény vagy annak értelmezése vagy végrehajtása megváltozik,

vagy

v) bármely érvényes, különösen a kétszeres adóssággal kapcsolatos kétoldalú vagy többoldalú egyezmény vagy szerződés hatályba lépése, megszűnése vagy módosulása

következtében a Szerb Köztársaságot további költségek vagy veszteségek érik a jelen háromoldalú szerződésmegkötésének és finanszírozásának következményeképp („Megnövekedett költségek“), a Szerb Köztársaság arról tájékoztatja a Vízművek és csatornázási közművállalatot. A Szerb Köztársaság ilyen irányú bármilyen kérését a Szerb Köztársaság tájékoztatással fog kiegészíteni, amely tartalmazza a kérelem alapját és az adott összeg ésszerűen részletes elszámolását. A Vízművek és csatornázási közművállalat késedelem nélkül kártalanítja a Szerb Köztársaságot az ilyen fajta költségek bármilyen növekedését illetően. A 6. szakasz 6.2. bekezdése mutatis mutandis alkalmazandó.

6.17. *A költségek.* A Vízművek és csatornázási közművállalat vállalja a Hitelrész kifizetésével kapcsolatos valamennyi költség megtérítését, különösen a pénzeszközök átutalásával kapcsolatos költségeket (beleértve a valutaváltási jutalékokat is), valamint minden olyan költséget és kiadást, ami a jelen háromoldalú szerződés kezelésével kapcsolatban felmerül:

- a jelen szakasz 1. bekezdésében foglalt kötelezettségek teljesítésének biztosítására a Pénzügyminisztérium részére 17 biankó saját váltót kell átadnia. Az említett saját váltóknak tartalmazniuk kell a „megtérítési igény nélkül“ megjegyzést, a részlettörlesztés dátumával megegyező esedékességi dátummal.
- viselnie kell a pénzeszközök kifizetése során keletkezett minden átutalási és átváltási költséget.

6.18. A Program végrehajtásával kapcsolatban a közművállalat köteles:

- előkészíteni, végrehajtani, elvégezni és fenntartani a saját beruházási projektjét a Program keretében, a Beruházási külön szerződéssel összhangban;
- a Program Végrehajtó Ügynökség minőségében eljárni, megalakítani a program végrehajtó egységet és kijelölni a projektvezetőt a Program végrehajtásához. A beruházás megvalósításával kapcsolatos tevékenységek jobb koordinációja érdekében a közművállalat kérelmezheti a várostól/községtől, hogy jelöljön ki saját képviselőket, akik bekerülnek a program végrehajtó egységbe;
- előkészíteni az összes szükséges dokumentációt a Program megvalósításához, beleértve a kifizetési kérelmet is, a PIU által előírt formában és tartalommal, és azt a PIU elé terjeszteni a megvitatásra és elfogadásra;
- kijelölni a pályázati dokumentációt előkészítő bizottságot, és előkészíteni a pályázati dokumentációt az eszközök, munkák és szolgáltatások beszerzéséhez, a Program végrehajtására kiválasztott Konzultáns (a továbbiakban: Konzultáns) támogatásával.
- fedezni a fordítási költségeket és a Program végrehajtásához fontos iratokkal kapcsolatos egyéb költségeket,
- irodahelyiséget és titkári szolgáltatásokat biztosítani saját helyiségei keretében, anélkül hogy a Konzultánsnak felszámolná ezeket a költségeket;
- a Város/község illetékes szervével együttműködésben biztosítani az összes szükséges iratanyagot és engedélyt a Program végrehajtásához, a Szerb Köztársaság törvényi jogszabályozásának megfelelően;
- aláírni a szerződéseket a javak, munkák és szolgáltatások beszerzésére a kiválasztott beszállítókkal és kivitelezőkkel, amelyek a Pénzeszközökből lesznek finanszírozva a Beruházási külön szerződés 7. szakaszában foglalt feltételekkel. Amennyiben szükséges, a helyi hozzájárulás legkésőbb a beszállítókkal/kivitelezőkkel kötött szerződések aláírásáig biztosítva lesz azokra a javakra, munkákra és szolgáltatásokra, melyek részben vagy teljes egészében a helyi hozzájárulásból lesznek finanszírozva, a megkötött szerződések értékének megfelelően. Az önállóan végzett munkák (amelyeket a Vízművek és csatornázási közművállalat maga végez el), nem a Pénzeszközökből lesznek finanszírozva. A Programban részt vevő Városok/községek tájékoztatják a Konzultáns a helyi hozzájárulás biztosításának eljárásával kapcsolatban.
- fedezi az adó és más közigazgatási illetékek költségeit, valamint azokat a vámköltségeket, amelyek nem a Pénzeszközökből lesznek finanszírozva;

- lehetővé tenni az önkormányzat illetékes szervének, a Városnak/községnek, a PIU-nak, a KfW-nek hogy felügyeletet gyakoroljon a Program előkészítése, végrehajtása, irányítása és fenntartása felett;
- a PIU kérelmére nyilatkozatot kérni a Vízművek és csatornázási közművállalat minden olyan dolgozójától, aki részt vesz a Program előkészítésében és végrehajtásában, valamint a javak, munkák és szolgáltatások beszerzésére vonatkozó szerződések odaítélésében, mely nyilatkozatban a közművállalat dolgozói kijelentik, hogy nem fognak kérni, feltételezni, adni, szavatolni, ígérni és elfogadni semmiféle előnyöket illegális befizetésekkel vagy más kedvezményekkel kapcsolatban az említett kötelezettségek teljesítéséhez kötődően;
- táblát felállítani a Program jelzésével és a következő tartalommal: „A Szerb Köztársaság Fejlesztési Programja, az Európai Unió, Németország a KfW Bankon keresztül és a Szerb Köztársaság támogatásával.“
- A Város/község és a Vízművek és csatornázási közművállalata kötelesek végrehajtani a Beruházási külön szerződésben foglalt intézményes intézkedéseket.
- Vízművek és csatornázási közművállalat elfogadja és egyetért azzal, hogy nem fog jelzálogot bejegyezni és nem fogja elidegeníteni a Pénzeszközökből finanszírozott javakat, különösen a Program keretében beszerzett javakat, illetve a keretében létesített építményeket, mielőtt még visszafizetné a Kölcsön teljes összegét és mielőtt erre engedélyt kapna a Szerb Köztársaságtól.

A VÁROS/KÖZSÉG KÖTELEZETTSÉGEI

7. szakasz

7.1. A Város/község egyetért a Vízművek és csatornázási közművállalat igazgatóbizottságának azon döntésével, hogy részt vegyen a Programban, valamint a Vízművek és csatornázási közművállalat adósságvállalásával a jelen szerződés 2.1. szakaszában foglalt összetre.

7.2. A Város köteles:

- teljesíteni az intézményi követelményeket, különösen az áralakítási terv végrehajtását illetően a Beruházási külön tervben leírt teljesítményi kritériumoknak megfelelően;
- megfelelő eszközöket biztosítani a 6. szakasz 6.2. bekezdésében leírt költségek finanszírozására arra az esetre, ha a Vízművek és csatornázási közművállalat nem képes azokat pénzelni;
- a Vízművek és csatornázási közművállalat kérésére a lehető legrövidebb időn belül kiadni az 6. szakasz 6.2. bekezdésében foglalt dokumentáció előkészítésére vonatkozó összes szükséges iratot;

- illetékes személyt kijelölni, aki a Város/község nevében felügyeletet gyakorol, koordinálja és ellenőrzi a tárgyat képező szolgáltatások végrehajtását a jelen szerződéssel vállalt kötelezettségek teljesítése érdekében;
- a Vízművek és csatornázási közművállalat kérésére kijelölje képviselőit, akik a Program Végrehajtó Egység munkájában részt vesznek.

A PROGRAM VÉGREHAJTÁSÁRA SZOLGÁLÓ ESZKÖZÖK FELHASZNÁLÁSI JOGÁNAK MEGVONÁSA

8. szakasz

8.1. A Szerb Köztársaság a Vízművek és csatornázási közművállalattól megvonhatja a KfW-től kapott pénzeszközök felhasználásának jogát, ha:

- a) a Vízművek és csatornázási közművállalat nem teljesíti rendszeresen kötelezettségeit a Szerb Köztársaság irányában, a kötelezettség esedékességének napján;
- b) a Vízművek és csatornázási közművállalat és/vagy a Város/község nem teljesíti a Hitelszerződés végrehajtásáról szóló külön szerződésben és a Finanszírozási szerződésben definiált kötelezettségeit;
- v) a Vízművek és csatornázási közművállalat és/vagy a Város/község megszegi kötelezettségeit a jelen háromoldalú szerződés keretében.

8.2. Amennyiben a 8. szakasz 8.1. bekezdésében foglalt helyzetek valamelyike áll fenn, és ez a helyzet a Pénzügyminisztérium által előírt határidőn belül nem oldódik meg, ami nem lehet 20 egymást követő napnál rövidebb, a Pénzügyminisztérium javasolhatja a Kedvezményezettnek és a KfW-nek, hogy bontsák fel vagy részlegesen szüntessék meg a szerződést, minek során:

- a 8. szakasz 8.1 bekezdésének a) pontjában leírt esetben követelheti a már kifizetett pénzeszközök azonnali teljes visszafizetését;
- a 8. szakasz 8.1 bekezdésének b) pontjában leírt esetben követelheti annak az összegnek az azonnali visszafizetését, amelyről a Város/község és a Vízművek és csatornázási közművállalata nem tudják bizonyítani, hogy a kijelölt célra lett felhasználva;
- a 8. szakasz 8.1 bekezdésének a), b) és c) pontjaiban leírt esetekben a Szerb Köztársaság lecsökkentheti a köztársasági költségvetésből a Városnak és a Vízművek és csatornázási közművállalatának juttatott eszközöket azzal az összeggel, amit a Vízművek és csatornázási közművállalatnak törlesztenie kell.

AZ ADÓ ALÓLI MENTESSÉG

9. szakasz

9.1. A Program céljaira külföldről beszállított javak mentesülnek a vám alól.

9.2. A Program végrehajtását szolgáló javak, munkák és szolgáltatások mentesülnek az ÁFA alól.

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

10. szakasz

10.1. A jelen háromoldalú szerződés kölcsönös megbeszélés alapján bármikor módosítható és kiegészíthető, amennyiben az hasznos a Program vagy a jelen szerződés végrehajtása szempontjából.

10.2. A jelen háromoldalú szerződés módosítása és kiegészítése a jelen szerződés megkötésével azonos eljárás szerint végezhető.

10. 3. A Szerb Köztársaság, a Város/község és a Vízművek és csatornázási közművállalat között a jelen háromoldalú szerződés végrehajtásából eredő minden vitás kérdést, ami megállapodással nem oldható meg 30 nappal azután sem, hogy az egyik fél megállapodási javaslatot tesz a másik félnél, az illetékes belgrádi bíróságnál kell rendezni.

10. 4. Amennyiben a Szerb Köztársaság érvényes jogszabályai értelmében a jelen Szerződés valamely rendelkezése érvénytelenné válik, az a többi rendelkezés hatályára nem hat ki. Az érvénytelen rendelkezést érvényes rendelkezésre kell cserélni, ami összhangban áll a jelen háromoldalú szerződés céljával.

10. 5. A kötelmi viszonyokról szóló törvény és a Szerb Köztársaság egyéb érvényes jogszabályai alkalmazandók a szerződő felek kölcsönös viszonyaiból eredő minden olyan kérdést illetően, melyekről a jelen háromoldalú szerződés nem tesz említést

10.6 A jelen háromoldalú szerződés 6 (hat) azonos példányban készült szerb nyelven, melyből minden felet 2-2 (két-két) példány illet meg.

A SZERZŐDŐ FELEK ALÁÍRÁSAI

a Szerb Köztársaság nevében

pénzügyminiszter

építésügyi, közlekedési és infrastrukturális
miniszter

Szabadka város nevében

a szabadkai Vízművek és Csatornázási
Kommunális Közvállalat nevében

polgármester

igazgató



JKP «Водовод и канализација» Суботица
Vízművek és Csatornázási Kommunális Közvállalat Szabadka
JKP «Vodovod i kanalizacija» Subotica

24000 Subotica • Trg Lazara Nešića 9/a • PIB: 100838486
Tel.: (024) 55-77-11 • Fax: (024) 55-77-00 • e-mail: uprava@vodovodsu.rs



Iratszám: 10 i/34-2019

Kelt: 2019.12.24.

JEGYZŐKÖNYVI KIVONAT

a szabadkai Vízművek és Csatornázási KKV felügyelőbizottsága 2019.12.24-én megtartott
26. üléséről.

A NAPIREND 2. PONTJA

A vállalat megalapításáról szóló rendelet 26. szakaszának 4- 6. bekezdése és a vállalat alapszabályának 21. szakasz 4. bekezdése alapján a felügyelőbizottság tagjai egyhangúlag meghozták az alábbi:

DÖNTÉST

1. Elfogadjuk a közepes méretű szerbiai községek vízellátási és szennyvíztisztítási programja III. fázisának megvalósítására szolgáló pénzeszközök felhasználásáról szóló háromoldalú szerződés szövegét
2. Jóváhagyjuk a vállalat adósságvállalását **65.000 euróig** terjedő összegben a szennyvízkezelő rendszer korszerűsítését célzó beruházások finanszírozására Szabadka város területén.
A jelen pont 1. bekezdésében foglalt pénzeszközök a jelen döntés 1. pontjában leírt háromoldalú szerződés **6. szakaszában** megszabott módon lesznek megvalósítva.
3. A tárgyat képező szolgáltatás beszerzése a szabadkai Vízművek és Csatornázási KKV 2020. évi működési tervével és a 2020. évi beszerzési tervvel lesz előirányozva, amire a törvény nem alkalmazandó.
4. E döntést a városi képviselő-testület elé terjesztjük jóváhagyásra.

- Szükségtelen kihagyva....

Jegyzőkönyvvezető:

A felügyelőbizottság elnöke

Ljiljana Ivić okl. jogász s.k.

Bíró Lívia okl. közgazdász